

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕМ

Посысаева П.С.

г. Реутов Московской области, МБОУ СОШ № 6, 10 класс

Руководитель: Дюбкина Ю.Ю., г. Реутов Московской области, МБОУ СОШ № 6

Цвет имеет огромное значение в жизни современного человека. Зачастую от него напрямую зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Цвет вызывает у человека различные чувства: возбуждение, покой, равнодушие, негодование и радость, ощущение холода или тепла, что, несомненно, воздействует на физиологию и психику.

Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке. Ведь они аккумулируют социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретного национального характера. Английский язык, как и любой другой, богат выражениями, которые не стоит понимать буквально.

Актуальность темы настоящего исследования обусловлена тем, что изучение фразеологических единиц является необходимым звеном в процессе усвоения иностранного языка, так как их применение исключает возможность использовать дополнительные слова, облегчает понимание собеседника, помогает сделать речь более образной и эмоциональной, помогает понять национальную культуру страны изучаемого языка.

Гипотеза: мы предположили, что учащиеся старших классов испытывают определенные трудности при восприятии фразеологических единиц с концептом «цвет».

Цель работы – выявить особенности фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.

Задачи исследования:

1) сбор материала по теме цветоведения и изучение понятий фразеологии и фразеологизма;

2) проведение социологического опроса среди учащихся 9-11 классов школы по данной теме;

3) анализ особенности перевода английских цветообозначений на русский язык;

4) выявление новых значений лексических единиц, обозначающих цвет;

5) представление систематизированного материала в виде мини-словаря, где будут собраны все выявленные нами цветообозначения.

В работе были использованы следующие методы:

1. описательный;

2. сравнительно-сопоставительного анализа;

2. поисковый;

3. сплошной выборки.

Материалом для настоящей работы послужила картотека английских фразеологизмов с цветовым компонентом, собранная методом сплошной выборки из английских фразеологических словарей и учебных пособий.

Основная часть

Исследование фразеологизмов

Фразеология и источники происхождения фразеологизмов в английском языке

В процессе знакомства с иностранным языком и его усвоением, мы одновременно проникаем в новую национальную культуру и получаем огромное духовное богатство, собранное в данном изучаемом языке. Мы имеем возможность приобщиться к культуре и истории народа изучаемого языка. Фразеология как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка может способствовать этому приобщению. Очевидно, что фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций.

Среди российских учёных наиболее известными являются работы В.В. Кунина, В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, Н.Н. Амосова. Интересны также исследования А.И. Смирнитского и А. Амбражейчика, посвящённые фразеологическим единицам и идиомам.

Огромный вклад в разработку теории устойчивых сочетаний внес академик В.В. Виноградов, который выделил три типа ФЕ [2: 33].

А.В. Куниным была разработана классификация фразеологизмов современного английского языка. Согласно этой классификации все ФЕ можно разделить на следующие классы: Номинативные ФЕ, Номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологизмы, Междометные ФЕ, Пословицы и поговорки, то есть фразеологизмы, *являющиеся предложениями*. [5: 25]

Исконно английские фразеологические единицы. В большинстве своем фразеологизмы английского языка являются исконно английскими оборотами, авторы кото-

рых неизвестны. Например: *Blue stocking* (презр.) – синий чулок.

Библеизмы. Библия является важнейшим литературным источником фразеологических единиц. *The golden rule* – «золотое правило», мудрое правило, помогающее всегда и всем. В первоначальном варианте звучало следующим образом: «Как хотите, чтобы поступали с вами, так поступайте и вы с ними».

Заемствования из произведений Шекспира и других английских авторов. По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения У. Шекспира занимают второе место после Библии. *The green-eyed monster* (книжн.) – «чудовище с зелеными глазами», ревность (У. Шекспир «Отелло»).

В английском языке встречаются заимствования и из других языков [1:55].

Из приведенных примеров можно сделать вывод, что в состав фразеологизмов в основном входят термины цветообозначения более древнего происхождения, то есть наименования для тех цветов, которые составляют группу из 11 базовых оттенков спектра.

Фразеологические единицы, американского происхождения. Много фразеологизмов пришло в Англию из США. Такие заимствования относятся к внутриязыковым.

Символическое значение цвета

Окружающий нас мир всегда, так или иначе, окрашен, поэтому возникает необходимость применять термины цветообозначения. В словаре любого языка насчитывается примерно 100 названий цвета, а глаз человека способен различить во много раз больше цветов (до 100 000 оттенков).

В начале своего развития, почти все существующие ныне языки имели всего два слова обозначающие цвета: чёрный и белый. С развитием языков образовались новые термины, которые означали более тонкие оттенки. На данном этапе в основную группу в русском языке входит 12 цветов, а в английском – 11. [5: 89]

Эксперименты ученых показали, что некоторые цветовые ассоциации претендуют на то, чтобы иметь общечеловеческое значение. Красный повсеместно отмечается как сильный, «тяжелый», эмоциональный. Синий единогласно признан «хорошим». Люди предпочитают скорее светлые тона цвета, нежели темные, и «легкие» цвета – более популярны.

Анализ английских фразеологизмов с цветообозначением

Система цветообозначений в английском языке разветвлена и имеет сложную структуру. В связи с тем, что цветовая символика имеет свои особенности в каждом

языке, данный аспект лингвистики широко изучается отечественными и зарубежными учеными. [6: 44]

Материалом для настоящей работы послужили 208 ФЕ с выраженным компонентом цветообозначения. В данную группу исследования вошли слова, которые содержат следующие компоненты, называющие цвет: black, blue, brown, green, grey, pink, purple, red, white, yellow, golden, silver, orange, violet.

На примере черного и белого цветов можно последить как разные цвета по-разному воздействуют на человеческую душу – вдохновляют или угнетают, рождают ощущение тепла или прохлады.

1) Фразеологизмы, имеющие в своем составе черный элемент цвета – «black».

Всего было выявлено 66 единиц, имеющих как отрицательное, так и положительное значение, что составляет 21,1 % от общего числа фразеологизмов.

Большая часть таких фразеологизмов имеет отрицательную окраску (29 единиц, 43,9%). У большинства народов отношение к чёрному цвету сходно. Чёрный, как правило, символизирует несчастье, горе, траур, гибель. Отсюда и связь черного цвета со злом. Black – letterday – трагический день.

Чёрный также ассоциируется с углем, ночью, нефтью, что просматривается в сравнительных оборотах (нейтральная окраска): black as coal, black as night. Всего было выделено 34 таких единицы, что составляет 51,5%.

Кроме того, чёрный цвет в составе некоторых английских фразеологизмов может приобретать и положительную коннотацию. Таких фразеологизмов было выделено 3 единицы, или 4,5%:

Climb into the black – начать получать прибыль;

2) Среди рассмотренных единиц было выделено 44 фразеологизмов с белым компонентом цвета – «white» (14,1 % от общего числа). Большинство таких фразеологизмов, как правило, имеют положительное значение (16 единиц, 36,4%. White man – порядочный человек.[8: 125]

Однако в случае с фразеологизмами *hang out the white flag* (сдаться), *show the white feather* (показать малодушие), *white elephant* (разорительное имущество) значение смирения, податливости переходит уже в негативную окраску (13 единиц, 29,5%).

Фразеологизм *white frost* (иней) можно отнести к устойчивым единицам с нейтральной окраской (15 единиц, 34,1%).

Исследуя аналогичным образом цветовые определения: blue, brown, green, grey, pink, purple, red, yellow, golden, silver, orange, violet, мы выявили, что цвета в составе устойчивых единиц имеют разнонаправлен-

ную окраску. Так, в рассмотренных фразеологизмах (74 единицах, 23,6%) с помощью цветов обозначены положительные явления окружающей действительности. Второе место занимают фразеологизмы с отрицательной окраской (37,7%, 118 единиц). Нейтральных фразеологизмов было выявлено 121 единиц, что составляет 38,7%.

На основании данной классификации можно сделать вывод о том, что больше половины фразеологических единиц с наименованием цвета относятся к человеку или ко всему тому, что имеет отношение к жизни человека. Поскольку жизнь человека включает множество граней, то и фразеологические единицы с компонентом цвета отражают множество сторон его жизни.

Результаты и обсуждение

В ходе написания научно-исследовательской работы нами была изучена научная и методическая литература, рассмотрены особенности фразеологических единиц, изучены особенности их классификации, а также выявлен уровень понимания английских идиом учащимися нашей школы и частоты их использования в речи на основе проведенного опроса. Потому мы разработали памятку наиболее интересных, по нашему мнению, английских идиом, и надеемся, что учащиеся будут более часто использовать их в своей речи, благодаря чему она станет более яркой и близкой к оригиналу. [7:68]

На основе учета значений фразеологических единиц, нами была составлена их тематическая классификация с цветовым компонентом – цветообозначением:

Фразеологические единицы, называющие или описывающие человека:

«Фразеологические единицы, обозначающие психологическое состояние, настроение, эмоции человека», «Фразеологические единицы, описывающие внешний вид человека», «Фразеологические единицы, обозначающие группу людей или отдельного человека, как представителя конкретной группы».

«Фразеологизмы, называющие абстрактные понятия, природные явления, природные ресурсы и предметы».

Выводы

В ходе работы над исследованием были решены поставленные задачи:

1. проведён сбор материала по теме цветоведения и изучены понятий фразеологии и фразеологизма;
2. проведён социологический опрос среди учащихся 9-11 классов школы данной теме;
3. проанализированы особенности перевода английских цветообозначений на русский язык;

4. выявлены новые значений лексических единиц, обозначающих цвет;

5. собранный и систематизированный материал представлен в виде мини-словаря, где собраны все выявленные нами цветообозначения.

Результаты практической части работы показали, что учащиеся нашей школы очень редко используют в своей речи английские идиомы, поскольку им трудно уловить смысл выражений, что подтверждает выдвинутую гипотезу.

Английский – язык невероятно цветной, и таким его во многом делают многочисленные красочные фразеологизмы. Больше половины фразеологических единиц связано с жизнью человека, с различными аспектами его жизни. Кто-то, возможно, скажет, что заговорить на английском можно и без знания фразеологизмов. Это верно, однако, без использования фразеологизмов английский язык становится попросту бесцветным.

Заключение

Такое явление, как цвет, охватывает все стороны человеческой жизни, причем одно и то же понятие может приобретать как положительную, так и отрицательную оценку. Это говорит о том, что данное многогранное понятие предоставляет множество возможностей для изучения не только языка, но также помогает разобраться в восприятии представителями различных культур что, несомненно, может использоваться не только в лингвистике, но также и в психологии.

Приложения

1. Анализ английских фразеологизмов с цветообозначением: blue, brown, green, grey, pink, purple, red, yellow, golden, silver, orange, violet.

3) Синий цвет («blue») в английской фразеологии представлен достаточно обширно (53 единицы, 16,9%). Прежде всего англичане наделяют этот цвет положительной (7 единиц; 13,2%) или нейтральной окраской (21 единиц; 39,6%), это цвет неба, вечности, моря, надежды:

A bit of blue sky – лучик надежды;

The blue blanket – небесная синева;

Blueblood – аристократическое происхождение.

Также синий цвет обозначает грусть, меланхолию, упадок духа, с угнетенным состоянием человека (25 фразеологизмов, 47,2%):
In a blue funk – глубоко несчастный;

Blue ruin – разруха;

Bluefear – паническое состояние;

4) Фразеологизмы с зеленым компонентом цвета – «green», которых было выделено 31 единицы (9,9% от общего числа), также

принадлежат к группе фразеологизмов разнонаправленной окраски. Во-первых, зеленый ассоциируется с молодостью, жизненными силами, чем-то новым. Таких фразеологизмов было найдено 8 единиц (25,8%):

Green years – молодые годы;
Green old age – счастливая старость;

Но в ряде случаев зеленый цвет может соотноситься и с отрицательными человеческими качествами, иметь отрицательную окраску. Таких фразеологизмов было обнаружено всего 8 единиц, что составляет 25,8% от данной группы.

Такие фразеологизмы, как green power, long green имеют нейтральную окраску (15 единиц, 48,4%).

5) Фразеологизмов, обозначающих красный цвет («red»), было выделено 50 единиц, что составляет 16,0% от общего числа. Отсюда можно сделать вывод о том, что этот цвет играет немаловажную роль в английской культуре. Так, наиболее часто красный выражает отрицательные эмоции, гнев, тревогу, трудности. Так, было выделено 20 фразеологизмов (40%):

See the red light – подозревать об опасности;

Be in the red – работать с убытком, влезть в долги;

See red – придти в ярость;

Red tape – волокита.

Также фразеологизмам, имеющим в своем составе компонент цвета «red», присуща и положительная (15 единиц, 30,0%), либо нейтральная окраска (15 единиц, 30,0%):

Redcarpet – почтительный прием;

Redblood – мужество;

A red-letter day – счастливый день;

6) «Pink» (rosy) в русском языке означает розовый цвет. Всего было выделено 7 фразеологизмов с этим элементом. Доля таких фразеологизмов от общего числа – 2,2%.

Данный цвет обозначает здоровье, веселье, процветание:

Everything is rosy – все прекрасно;

Be tickled pink – веселиться;

Но есть и отрицательные значения 2 фразеологизма с этим цветом (28,6%) – «pink slip» – уведомление о прекращении работы, «see pink elephants» – видеть галлюцинации.

7) Серый цвет – «grey» – представленный 9 единицами (2,9% от общего числа) соотносится прежде всего с чем-то тайным, неизвестным, или с упадком сил:

Get grey – постареть.

1 фразеологизм можно отнести к положительным (11,1%), и 3 (33,3%) – к отрицательным (get gray hair – поседеть от стресса);

8) Желтый цвет – «yellow» – в составе английский фразеологизмов имеет в боль-

шинстве случаев отрицательную семантику и представлен 9 единицами (2,9% от общего числа). Он символизирует робость, трусость, нездоровье – 7 единиц (77,8%):

Yellow as a guinea – желтое, как лимон (обычно о лице);

Yellow streak – склонность к трусости, предательству;

Только 2 фразеологизма можно отнести к нейтральному значению:

Yellow as a guinea – желтый, как лимон (о лице);

9) Коричневый цвет входит в состав 11 фразеологизмов, что составляет 3,5% от общего числа. В большинстве случаев имеет нейтральную окраску (5 единиц, 45,5%)

Brown off – недовольный, раздраженный чем-л.;

К положительным значениям можно отнести 2 фразеологизма (18,2%) и 4 (36,4%) к отрицательным («be in the brown study» – погрузиться в мрачные раздумья; «be brown off» – быть измотанным).

10) Только 2 фразеологизма относятся к оранжевому цвету и составляют от общего числа фразеологизмов 0,6%.

Squeeze an orange- использовать до конца – нейтральный (50,0%);

Squeezed orange – рус. «выжатый лимон», полностью использованный – отрицательный (50,0%).

11) Золотой цвет – «golden» – представлен 16 фразеологизмами (5,1% от общего числа) и в большинстве случаев имеет положительное значение (9 единиц, 56,3%):

To buy golden opinions – заслужить благоприятное, лестное мнение о себе, вызвать восхищение или уважение;

Golden opportunity – блестящая возможность;

Отрицательных значений было выявлено 3 единицы (18,8%), нейтральных – 4 (25%).

12) «Purple» – пурпурный – встречается в 5 фразеологизмах, что составляет 1,6% от общего числа. 3 фразеологизма имеют положительную окраску (60,0%):

Bornin/tothepurple – человек знатного рода

В только 2 единицы имеют негативную окраску (40,0%):

To turn purple with rage – побагроветь от ярости;

13) Цвет «Silver» – серебряный – употребляется в 9 фразеологизмах (2,9% от общего числа). 5 фразеологизмов имеет положительное значение (55,6%), 1 отрицательный (11,1%) и 3 нейтральных (33,3%):

Silver-tongued – сладкоречивый человек;

Silverscreen – киноэкран.

14) «Violet» входит в состав только одного фразеологизма (0,3% от общего числа):

To play the shrinking violet – разыгрывать из себя невинность.

2. Социологический опрос

Одной из задач моей исследовательской работы было проведение социологического опроса. Мне захотелось узнать, многие ли ученики умеют употреблять фразеологизмы и знают ли их перевод?

В моем опросе принимали участие ученики 9-го, 10-го и 11-го классов, всего 54 человека. Я составила анкету и получила следующие результаты.

1) Употребляете ли вы фразеологизмы в своей речи?

Ответы	n = 54
Да	51
Нет	3

2) Где чаще всего вы встречаете фразеологизмы?

Ответы	n = 54
В литературе	36
В разговорной речи	11
В школе	7

3) Напишите русский фразеологизм с компонентом цвета.

Ответы	n = 54
Написали	51
Не написали	3

4) Напишите английский фразеологизм с компонентом цвета.

Ответы	n = 54
Написали	37
Не написали	17

5) Соотнесите английские фразеологизмы с их русскими эквивалентами.

Ответы	%
Верные ответы	27
Не верные ответы	73

Список литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 360 с.
2. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. Вопросы языкознания. – М., 1953. – 200 с.
3. Кунин А.В. «Курс фразеологии современного английского языка»: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., стереотип / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс, 2005. – 150 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., переработанное и дополненное. – М., 1984. – 205 с.
5. Кунин А.В. «Теория фразеологии Шарля Балли» // Иностранные языки в школе. – М., 1966.
6. Шадрин Н.Л., Скребнев Ю.М. «Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика». – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1991. – 115 с.
7. Collins Cobuild Idioms Dictionary. London: Harper Collins Publishers Ltd., 1997. – 75 с.
8. Англо-русский словарь, В.К. Мюллер. 23-е изд. – М., 1992. – 848 с.
9. Словарь. <http://www.thefreedictionary.com/black+art>.
10. Фразеологический словарь английских идиом. <http://www.etymonline.com/index.php?term=bluestocking>.